

## **РОЛЬ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В УСЛОВИЯХ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**С.В. Фетисова**

Институт повышения квалификации и переподготовки кадров учреждения образования  
«Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»

В последние годы в связи с экономическими, политическими, социальными и технологическими преобразованиями иностранные языки стали реально востребованы в современном обществе. Благодаря процессам глобализации все больше людей разных профессий, возрастов, национальностей вовлекаются в общение. Важную роль в этом играет язык, с помощью которого становится возможным построение межкультурного диалога, благодаря которому обеспечивается успешная межкультурная коммуникация.

Новое содержание языкового образования ориентировано на обеспечение у обучаемых способности к межкультурной коммуникации в рамках диалога культур, к эффективному, функциональному использованию иностранного языка (ИЯ) в различных сферах деятельности и межкультурного общения. В связи с культуuroобразующей концепцией обучения ИЯ в настоящее время наблюдается отход от абсолютизации коммуникативного подхода, преследующего цель формирования у обучаемых чисто коммуникативной компетенции. Процесс обучения ИЯ должен трансформироваться в межкультурное обучение, в котором должное место отводится формированию социокультурной компетенции обучаемых.

Диалог на межкультурном уровне требует взаимопонимания, а не только понимания сказанного и правильного реагирования на реплику. А взаимопонимание, по точному определению Е.И.Пассова, это понимание языка народа плюс уважение к его культуре [5,с.26]. На эмпирическом уровне жизнь подтвердила необходимость соизучения языка и культуры.

Процесс обучения иностранному языку и культуре весьма сложен. Обучение иноязычной культуре сегодня сводится, в основном, к объяснению всевозможных страноведческих реалий, к «снятию культурологических трудностей», оно основывается на аутентичных текстах, аудио- и видеоматериалах. Но этого недостаточно. Каждый урок иностранного языка должен способствовать развитию коммуникативной, языковой и социокультурной компетенций обучаемых во взаимосвязи, так как взаимоотношения языка и культуры неразрывны. Но культура – понятие емкое и многостороннее. В процессе преподавания иностранных языков мы имеем дело

с двумя культурными уровнями: с высокой культурой (живописью, литературой, музыкой) и культурой поведенческой, в которую заложены правила вербального и невербального общения, принятые в стране изучаемого языка.

При обучении иностранным языкам много внимания уделяется имитации речи носителей языка, так почему же не оттачивать и не совершенствовать навыки поведенческой культуры? В этой связи будет эффективным проведение ролевых игр, драматизаций аутентичных диалогов, иллюстрирующих особенности речевого и неречевого поведения носителей языка. Например, при прохождении темы «Shopping» следует объяснить студентам, что работа продавцов в магазинах Англии и Америки подчинена правилу «The customer is always right». А их улыбка и приветствие типа: «Hi! How are you doing today? /How are you?» и неизменное «Have a nice day!» – это норма речевого и поведенческого этикета. Более того, стоя в очереди в кассу, нужно непременно соблюдать дистанцию. Если вы стоите очень близко, вероятнее всего, что американец скажет вам: «Excuse me. I need my privacy.» Знание этих социокультурных норм речевого поведения помогут студентам при проведении ролевой игры. И тогда студенты будут не только говорить по-английски, но и вести себя по-английски. Ведь очень часто изучающие иностранный язык при хорошем воспроизведении речи носителей языка переносят навыки общения и поведения со своей культуры, что является серьезной социокультурной ошибкой. Такие ошибки в вербальном и невербальном поведении обычно не осознаются изучающими иностранный язык, но на них болезненно и чутко реагируют носители языка. Незнание и игнорирование культурных норм, как известно, может негативно сказываться на ходе межкультурного диалога. Речевое поведение человека является одной из важных составляющих его социокультурного поведения, так как любой речевой акт представляет собой акт поведенческий. Трудности, которые подстерегают обучаемых в стране изучаемого языка, кроются не столько в лексических, грамматических и фонетических ошибках, сколько в социокультурных. Незнание особенностей социальных норм страны изучаемого языка ведет к тому, что говорящего часто неверно оценивают, не понимают его намерений или неверно трактуют его высказывание, что, как правило, не позволяет решать коммуникативные задачи. Иностранцы лояльно относятся к языковым ошибкам, культурные же ошибки могут вызвать раздражение, обиду и привести к конфликту.

При обучении языкам и культуре в нашей стране обучаемые находятся в искусственно созданной языковой среде, где основные коммуниканты принадлежат к одной культуре. Именно здесь учитель, преподаватель должен стать носителем не только языка, но и культуры. Он должен стать связующим звеном между родной культурой и культурой иноязычной. Поэтому сегодня перед ВУЗами лингвистического профиля стоит задача воспитать такого преподавателя языка и культуры, который смог бы во всей полноте раскрыть культурное явление, и соотнести его с адекватным явлением родной культуры и таким образом создать перекресток культур.

Преподаватели иностранного языка, которые имели возможность провести некоторое время в стране изучаемого языка, являются своего рода «носителями языка и культуры», «наглядным пособием» для студентов. Однако, не многим удастся иметь такую возможность и поэтому необходим поиск других путей развития социокультурной компетенции вне языковой среды, например, использование аутентичных текстов, иллюстративного материала, газет, журналов, издаваемых в стране изучаемого языка; просмотр телевизионных передач и фильмов на изучаемом языке; изучение музыки, литературы, живописи страны изучаемого языка; общение с носителями языка.

Долгие годы одним из самых эффективных средств были аудиотексты, начитанные носителями языка и записанные в реальных ситуациях общения. Они и сейчас не потеряли своей значимости. Затем появились видеоматериалы, которые продолжают быть популярными и достоверно отображают традиции, обычаи, образ жизни людей, говорящих на другом языке. И безусловно, на сегодняшний день самым ярким представителем виртуальной социокультурной языковой среды в контексте развития социокультурной компетенции изучающих иностранные языки является глобальная сеть Интернет. Правда, не всегда имеется возможность использования Интернета на уроках, но при самостоятельной работе для подготовки к занятиям студенты часто пользуются материалами мультимедийных энциклопедий (Microsoft Encarta Encyclopedia и др.).

Общеизвестно, что самой распространенной формой одновременного обращения к языку и культуре являются аутентичные тексты. Информация, содержащаяся в них, вызывает большой интерес у обучаемых, что способствует возрастающей мотивации в изучении иностранного языка. Более того, чтение текстов, газет, журналов на иностранном языке, прослушивание аудиокассет, просмотр видеofilмов помогает выявить сходства и различия в культурах путем сравнительно-

сопоставительного анализа, дает возможность посмотреть на те же проблемы и их решения в стране изучаемого языка, познакомиться со спецификой менталитета народов, нравами, обычаями, стилем жизни. Аутентичные тексты разнообразны по стилю и тематике, являются оптимальным средством обучения культуре страны изучаемого языка, иллюстрируют функционирование языка в форме, принятой его носителями, и в естественном социальном контексте.

Использование аутентичных материалов на практике показывает, что они способствуют развитию лингвистической и социокультурной компетенций обучаемых, создают иллюзию приобщения к естественной языковой среде, что является главенствующим фактором в успешном овладении иностранным языком. Использование аутентичных материалов помогает развивать не только навыки всех видов речевой деятельности, но и учат видеть и понимать культурные различия, сравнивать и сопоставлять их с нормами своей культуры.

Нельзя не согласиться с мнением А.А.Миролюбова, что иностранный язык не только знакомит с культурой страны изучаемого языка, а путем сравнения оттеняет особенности своей национальной культуры, знакомит с общечеловеческими ценностями и формирует навыки межкультурного общения [4,с.11]. К сожалению, наши школьники и студенты, участвующие в образовательных обменах могут прекрасно рассказать о достопримечательностях Лондона и Вашингтона, английских художниках, Голливудских звездах, но с трудом отвечают на вопросы своих зарубежных сверстников об исторических и архитектурных памятниках Беларуси, белорусских художниках, актерах, спортсменах. Вот почему изучение родной культуры должно стать неотъемлемым компонентом процесса обучения иностранному языку и культуре, так как она является ключом к пониманию культуры иноязычной. В самом понятии межкультурной коммуникации заложено равноправное взаимодействие представителей различных общностей с учетом их самобытности и своеобразия на основе сравнения изучаемой и собственных культур.

Можно привести много примеров одновременного обращения к языку и культуре на обычном уроке иностранного языка. При изучении и обсуждении тем "Family Life", "Meals and Cooking", "Hobbies and Pastimes", "Problems of the Modern World", "Attitudes and Relationships" и т.д. много внимания уделяется выявлению сходства и различия, например, в проведении свадеб и досуга, поведении за столом и предпочтениях в еде, отношения к еде, диетам, проблемах современной молодежи в США, Великобритании и Беларуси и т.д.

Большой интерес вызывает изучение семейных отношений в Англии и США, роли мужчины и женщины в семье, распределении обязанностей, проблемы воспитания детей. Обсуждение проблем расизма и ксенофобии, дискриминации, межнациональных конфликтов, терроризма, экологии, а также демографических и социальных проблем, актуальных для современного поликультурного мира, помогает развивать эмоционально-оценочное отношение обучаемых к данным проблемам, подготавливая их к диалогу культур. Безусловно, обучение иностранному языку будет происходить гораздо эффективнее, если преподаватель сам владеет информацией о том или ином явлении культуры и может эмоционально и интересно привести пример из своего опыта общения с иностранцами. Такие примеры всегда вызывают вопросы и перерастают в увлекательную дискуссию, что является реальным общением. При этом важно не переходить на русский язык.

Учебный процесс должен быть направлен на формирование способностей обучаемых понять иной образ жизни, иные ценности и отказаться от существующих предубеждений и стереотипов. А.Л.Бердичевский справедливо считает, что «видение своей культуры через призму другой, образование определенной дистанции между собственной культурой и другой – через микродиалог в сознании ведет к межкультурной компетенции» [1,с.18]. В Институт к нам приходят люди разных возрастов, профессий, со своими сформировавшимися взглядами, убеждениями, поэтому при обсуждении той или иной проблемы часто возникают «горячие» дискуссии и «болезненные» сравнения. Как правильно считает Н.Д.Гальскова «важно, чтобы сопоставление лингвокультурных феноменов, приобретаемого и имеющегося опыта не сопровождалось оценками «плохо» – «хорошо». «Иное», «не такое, как у нас», «но любопытное и уже понятное» – вот важные оценочные категории в учебном процессе» [3,с.7].

Несомненно, самым действенным и эффективным средством использования иностранного языка как средства межкультурного общения является пребывание в стране изучаемого языка и погружение в атмосферу ее культуры, традиций, обычаев и социальных норм. Однако, ввиду того, что далеко не всегда имеется такая возможность, необходимо как можно шире использовать средства новых информационных технологий, совместные международные проектные работы,

переписку и т.д. с тем, чтобы обучаемые имели возможность вступать в аутентичное межкультурное взаимодействие с представителями постигаемой лингвокультуры.

Все вышесказанное позволяет утверждать, что для успешного общения необходимо не только владеть одинаковыми языковыми средствами собеседника, но и социокультурными знаниями и умениями, что поможет обучаемым преодолевать языковой и культурный барьеры в процессе общения на межкультурном уровне. Таким образом, одной из приоритетных задач обучения иностранному языку на современном этапе становится формирование социокультурной компетенции.

#### ***Список использованных источников:***

1. Бердичевский, А.Х. Содержание обучения иностранному языку на основе базовой культуры личности / А.Х. Бердичевский // Иностранные языки в школе.– 2004.– №2. – С.18-20.
2. Вартанов, А.В. От обучения к иностранным языкам к преподаванию иностранных языков и культур / А.В. Вартанов // Иностранные языки в школе.– 2003.– №2. – С.22-25.
3. Гальскова, А.Д. Межкультурное обучение: проблема целей и содержания обучения иностранным языкам / А.Д. Гальскова // Иностранные языки в школе.– 2004– №1. – С. 15-18.
4. Миролюбов, А.А. Культуроведческая направленность в обучении иностранным языкам / А.А. Миролюбов // Иностранные языки в школе.–2001.– №5. – С.11-13.
5. Пассов, Е.И. Коммуникативное иноязычное образование: готовим к диалогу культур / Е.И. Пассов. – Минск: Лексис, 2003. – 26 с.